

Лежнин, Ю.А. Полевщикова // Современные проблемы дистанционного зондирования Земли из космоса. 2016. – Т. 13, № 1. – С. 36–48.

6. Лупян Е.А. Спутниковый сервис мониторинга состояния растительности / Е.А. Плотников, И.Ю. Савин, С.А. Барталев, В.А. Толпин // Современные проблемы дистанционного зондирования Земли из космоса. М.: ИКИ РАН. 2011. – Т. 8, № 1. – С. 190–198.

7. Система классификации земного покрова (LCCS): Понятия классификации и руководство пользователя / Организация ООН по вопросам продовольствия и сельского хозяйства. Рим. – 2005–108 с.

УДК 821.581

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В КИТАЙСКИХ ДРЕВНИХ СТИХОТВОРЕНИЯХ

Лю Шанвэй, аспирант, Национальный исследовательский Томский государственный университет, 13756061266@163.com

***Аннотация.** Древние стихотворения являются сокровищем китайской культуры и носителем духа китайской нации. В качестве важной составляющей поэзии образные выражения несут в себе богатую и уникальную китайскую культуру. Работа с ними помогает лучше передать смысл и эмоции поэтов и способствует распространению китайской культуры в мире.*

***Ключевые слова:** китайские стихотворения, образные выражения, перевод.*

Стихотворение является художественной формой лингвистического выражения, образные выражения является типичной чертой китайской стихотворения, она обладает художественными характеристиками как формы, так и духа и выражением эмоциональной передачи. Причиной, по которой китайская стихотворение имеет долгую историю и распространяется по всему миру, является культурный дух и художественные характеристики, передаваемые образными выражениями стихотворения. Образные выражения, как важная часть поэзии, хорошо продуманный носитель души поэта, играют важную роль, помогая читателям понять поэзию.

Стихотворение – это художественная форма лингвистического выражения. Типичной чертой китайских стихотворений выступает их образность, она центрирует вокруг себя форму стихотворения, выражает его дух и эмоции поэта. Образ помогает поэту выразить свои уникальные переживания в некоей объективной и понятной другим форме, тем самым транслируя смысл как его внутреннего мира, так и общей культурной традиции. Уникальный образный ряд, форма его выражения уже на

протяжении тысячелетий поддерживает жизнь китайской поэзии, сохраняя ее привлекательность в том числе и для представителей других культур.

Однако именно образность китайской поэзии одновременно и создает трудности при знакомстве с ней, так как адекватно перевести ее на другой язык, сохранив как форму, так и заложенный в нее автором смысл – задача не из легких. Обычно переводчики используют три стратегии перевода: метод удержания, метод заполнения и метод замены.

1. Метод удержания

枫桥夜泊

张继

月落乌啼霜满天，江枫渔火对愁眠。

姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船。

Перевод:

Остановка у кленового моста ночью

Чжан Цзи

Луна спускается, вороны каркают,

Всё покрыто инеем.

Клен у моста шуршит,

Огонь на корабле горит.

Только поэту не спится,

Чувствуя одиночество.

За городом Гусь пагода Ханьшань

Осенью в холоде стоит.

От нее доносятся звуки,

Колокола глубокой ночью,

Когда пассажирский корабль причаливает.

2. Метод заполнения

饮湖上初晴后雨二首（其二）

苏轼

水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇。

欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。

Перевод:

Пил вино на берегу озера Сиху (второй)

Су Ши

Прояснилась на миг

Полноводного озера ширь.

Тут же дождь... В пустоте

Горы дальние еле видны.

Я пейзажи Сиху

Уподоблю прекрасной Си Ши:

Без помады, без пудры –

А как неподдельно нежны!

Си Цзы: Си Ши, знаменитая красавица Юэго в периоде Чуньцю.

3. Метод замены

芙蓉楼送辛渐

王昌龄

寒雨连江夜入吴， 平明送客楚山孤。

洛阳亲友如相问， 一片冰心在玉壶。

Перевод:

Проводы синь Цзяня в тереме Фужун

Ван Чан-лин

Под холодным дождём по реке приплыл я в город У.

Жду утром прощания с другом,

Чувствую одиночество Горы Чу.

Если в городе Лояне родные спросят обо мне,

Скажите, что я в яшмовом чайнике

Сохранил печаль на дне.

天净沙·秋思

马致远

枯藤老树昏鸦，

小桥流水人家，

古道西风瘦马。

夕阳西下，

断肠人在天涯。

Перевод:

Тянь Цзинша – тоска осенью

Ма Жиюнь

Все теснее сжимает старое дерево,

Умирающая лоза.

А на его макушке

Дремлет галга.

Под маленьким мостом

Бежит чистая речушка,

А у реки виднеются

Несколько хат вместе.

Западный ветер раскачивает меня

На костлявом коне,

Одиноко еду по пустой дороженьке.

Солнце уже село за горой,

Только я далеко от родины,
И тоска у меня зеленая
На душе бесконечна.

Вывод: Процесс перевода стихотворения требует от переводчика решения ряда задач: 1) сохранить национальный колорит произведения; 2) дух времени и той эпохи, в которой оно было написано; 3) особенности субъективных переживаний поэта; 4) найти точную грань между красотой и точностью выражения. Решению этих задач способствует выбор правильной стратегии перевода.

Библиографический список

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М, 2003. - 18 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М, 2000. - 42 с
3. Эткин Е.Г. Поэзия и перевод. - М, 2003. - 32 с.
4. 辜正坤. 中国诗歌翻译概论与理论研究新领域[J]. 中国翻译, 2008, (4): 36-38.

**Секция: «МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ»**
УДК 378.1

СОДЕРЖАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ КОЛЛЕДЖА: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

Баранова Екатерина Михайловна, к.п.н., доцент кафедры педагогики и психологии профессионального образования ФГБОУ ВО РГАУ – МСХА имени К.А. Тимирязева, baranovaem@rgau-msha.ru

Аннотация. На основе анализа содержания профессионального образования предложена модель формирования универсальной компетенции в области экономической культуры, в том числе финансовой грамотности, у будущих педагогов профессионального обучения. Рассмотрены варианты содержания дисциплины «Методика воспитательной работы» с учетом современных требований.

Ключевые слова: содержание профессионального образования, педагог профессионального обучения, универсальные компетенции, экономическая культура, финансовая грамотность.

В современных социально-экономических условиях, условиях цифровой трансформации системы образования возникла необходимость описания и обоснования «новой дидактики» профессионального обучения. Актуальными вопросами в системе профессионального образования были и остаются: сущность процесса обучения (Зачем учить?); содержание